

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. проректора по организации
образовательной деятельности
Пузанкова Е.Н.

Пузанкова
«*00*» *август* 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРЕДИПЛОМНОЙ**

образовательная программа специальности
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Блок: Б2.Б.04 (Пд) Практики, в том числе научно- исследовательская работа (НИР)

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника

специалист

Форма обучения: очная

5 курс 10 семестр

Москва
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года № 44245.

Составители:

Зав.кафедрой РГЯ
место работы, занимаемая должность



Казиахмедова С.Х. 26 августа 2019 г.
Ф.И.О. Дата

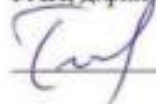
Декан факультета
место работы, занимаемая должность



Гениш Э. 26 августа 2019 г.
Ф.И.О. Дата

Рецензент:

ведущий научный сотрудник отдела урало-алтайских языков ФГБУН Института языкознания РАН, д.филол.н., доцент Тадинова Р.А.

 26 августа 2019 г.

Рабочая программа утверждена на заседании факультета иностранных языков МГЭУ
Протокол № 1 от « 26 августа 2019 г.

Декан факультета  Гениш Э.

« 26 августа 2019 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного отдела

« 28 августа 2019 г.  Дмитриева И. Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

« 27 августа 2019 г.  Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

« 26 августа 2019 г.  Ахтырская В.А.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ
ЦЕНТР
03.08.2019

Содержание

1.	Вид практики, способ и формы ее проведения.....	4
2.	Планируемые результаты обучения.....	4
3.	Место производственной, в том числе преддипломной практики в структуре ОПОП.....	8
4.	Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность.....	9
5.	Содержание практики.....	9
6.	Формы отчетности по практике.....	10
7.	Фонд оценочных средств.....	11
8.	Особенности организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ.....	14
9.	Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения практики.....	15
10.	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики.....	17
11.	Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.....	17

1. Вид практики, способ ее проведения

Вид практики : Производственная практика

Тип практики: преддипломная

Способы проведения): стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Целями практики являются: повышение эффективности использования приобретенных теоретических знаний и повышение практических навыков, а также систематизация полученных студентами профессиональных компетенций во взаимосвязи с реальной практикой действующей организации.

Основными задачами практики являются:

- закрепить на практике компетенции, полученные студентами в процессе изучения дисциплин основной образовательной программы;
- развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой профиля подготовки;
- совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирование и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графическая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);
- изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;
- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении специальных дисциплин;
- применение навыков выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.
- подготовка отчета о производственной практике, содержащего информацию для подготовки практической части выпускной квалификационной работы.
- сбор и анализ материалов для написания практической (аналитической) части ВКР.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по специальности «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Знать: правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР. Уметь: соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР

		Владеть: навыками в области информационной безопасности
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>Знать: современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера. знать структуры и схемы аргументации, а так же основные этапы составления аргументативного текста</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать в первичной профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка достижения отечественного и зарубежного методического наследия. - подготовить аргументативное эссе, провести публичное выступление по проблеме. - работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками систематизации и обобщения методического опыта (отечественного и зарубежного) при практической реализации задач учебного характера. - навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p>Знать: возможности использования современных образовательных и информационных технологий;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности; - основные электронные источники информации; <p>Уметь: использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных); - пользоваться компьютером как средством информационных технологий;

		Владеть: Владеть: стандартными методами реализации в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечении соблюдения режима секретности
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать: структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста Уметь: моделировать социальные ситуации и осуществлять речевое взаимодействие в типичных социальных ситуациях. Владеть: системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений.
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста. Уметь: - правильно произносить звуки иностранного языка, строить предложения интонационно. - строить высказывания грамотно, с учетом нормы узуса английского языка. Владеть: навыками выбора адекватных языковых и тактических средств в соответствии со стратегией предстоящего коммуникативного взаимодействия.
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Уметь: создавать связные тексты на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм Владеть: навыками адекватного применения правил построения текстов на английском языке и обеспечения связности, последовательности, целостности текстов на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знать основы логической структуры текста. Уметь: различать официальный, неофици-

		<p>альный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках</p> <p>Владеть: основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.</p>
ПК-6	<p>способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Знать: основные различия в стилях речи и особенности их функционального использования</p> <p>Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоциональные восклицания; распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Владеть: системой лексических средств выражения для достижения различных коммуникативных целей, обладать навыком анализа лексических явлений внутри словосочетания, предложения, текста</p>
ПК-7	<p>способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста; - лексико-грамматические способы трансформации; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; - проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне микроструктур; - учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры; <p>Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода; - методикой подготовки к выполнению уст-

		ного или письменного перевода;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного английского языка; Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; Владеть: понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: механизм извлечения из знаков знания и его использование; Уметь: осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом высокого уровня ответственности и самостоятельности; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением	Знать: специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевант-

	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других Владеть: системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственностью между частями устного и/или письменного высказывания
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать: необходимый набор переводческих соответствий, достаточный для осуществления качественного устного перевода; Уметь: правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; Владеть: технологиями и стратегиями для осуществления качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы сокращенной переводческой записи Уметь: применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации Владеть: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать: особенности функционирования познавательных процессов и познавательной деятельности; Уметь: продуцировать тексты различной стилевой и содержательной направленности; - переформулировать информацию без потери и искажения смысла; - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; Владеть: способностью к саморегуляции; - способностью к оперативному извлечению информации из долговременной памяти; - обладать высокой переключаемостью с одного вида деятельности на другой, устойчивостью к психоэмоциональным нагрузкам.
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации,	Знать: основные виды понятий, суждений и рассуждений; - значение логики для своей профессио-

	анализу логики рассуждений и высказываний	<p>нальной деятельности;</p> <p>Уметь: обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;</p> <p>Владеть: навыками логически корректного мышления и приемами анализа логических операций;</p> <p>- устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;</p>
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<p>Знать: критерии оценивания качества и содержания информации;</p> <p>Уметь: оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p>Владеть: анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.</p>
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</p> <p>- методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;</p> <p>Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p>Владеть: способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;</p>
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографи-	<p>Знать: основные понятия в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p> <p>- методы научных исследований в профессиональной деятельности;</p> <p>- методику работы с библиографическими источниками;</p> <p>Уметь:</p>

	ческой культуры для решения профессиональных задач	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обработки и оформления необходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <ul style="list-style-type: none"> - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; - лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; <p>Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p>Владеть: способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;</p>
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>Знать: правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Уметь: ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с этическими нормами</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	<p>Знать: конкретные ситуации межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь: выявлять и устранять причины дискоммуникации</p> <p>Владеть: способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
ПСК-3.3	способностью адаптироваться	<p>Знать: свои права и обязанности на рабо-</p>

	<p>к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	<p>чем месте, осознавать свою роль в производственной цепи;</p> <ul style="list-style-type: none"> - морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики и служебного этикета; - основные методы, способы и технологии самообразования; <p>Уметь: видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм; - адаптироваться к новым условиям деятельности; - находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста; <p>Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностями творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности.
--	---	--

3. Место преддипломной практики в структуре ОПОП.

Преддипломная практика относится к базовой части блока Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР) ОПОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Язык делового общения (первый иностранный язык)», «Язык делового общения (второй иностранный язык)», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)», «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)», «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», «Практика устного перевода (второй иностранный язык)», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)», «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)»

3.1. Место проведения практики в структуре образовательной программы

Местом (базой) прохождения являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ и сторонние профильные организации.

Студенты, получающие квалификацию «специалист», имеют право проходить преддипломную практику в качестве штатного или внештатного переводчика, редактора, младшего редактора, копирайтера в следующих организациях:

- организации, непосредственно занимающиеся переводческой деятельностью (переводческие

агентства);

- международные компании, имеющие международный отдел или отдел переводов;
- российские компании, имеющие международный отдел или отдел переводов;
- библиотеки, имеющие отдел иностранной литературы;
- международные культурные центры;
- спортивные организации, имеющие международные контакты;
- СМИ.

Для руководства практикой, проводимой в профильных организациях, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу выпускающей кафедры и руководитель практики из числа работников профильной организации, и составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Общая трудоемкость производственной практики (преддипломной) в 10 семестре -324 ч., 9 зе., 6 недель.

Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

5. Содержание практики

Процесс прохождения преддипломной практики должен состоять из следующих этапов:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1	Подготовительный этап	Установочная конференция (ознакомление с программой практики) Изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов для осуществления переводческой деятельности. Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации. Заполнение дневника практики.	8	Отметка в журнале посещений

2	Основной этап	<p>Письменный перевод текстов различных функциональных стилей и жанров;</p> <p>проведение лингвистического анализа текста;</p> <p>анализ выполненных ранее переводов на заданную тему, изучение переводческого задания, требований заказчика, расширение знаний о предмете перевода;</p> <p>виды перевода, используемые на предприятии.</p> <p>Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке.</p> <p>Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.</p> <p>Строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда. Соблюдать нормы переводческой этики.</p> <p>Изучение структуры переводческого задания и требований заказчика.</p> <p>Заполнение дневника практики.</p>	282	Работа с руководителями практики от предприятия Запись в дневнике
3.	Отчетный этап	<p>Анализ проведенной работы (в области устного и письменного перевода).</p> <p>Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями</p> <p>Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции.</p>	30	В соответствии с индивидуальным планом работы Защита отчета
Итого			324	

6. Формы отчетности по практике

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО, оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

По итогам практики студент представляет руководителю отчетную документацию:

- дневник;
- отзыв от принимающей организации о прохождении практики;
- отчет.

Промежуточная аттестация осуществляется по итогам практики после сдачи документов по практике на кафедру и фактической защиты отчета на основе оценки решения студентом задач практики, отзыва руководителей практики об уровне компетенций студента.

По результатам аттестации выставляется зачет с оценкой.

7. Фонд оценочных средств

Перечень контрольных средств с указанием этапов их формирования компетенций в процессе выполнения программы и уровни их освоения

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля
1	Подготовительный этап	ПК-15, ПК-16, ПК-8	Дневник и отчет по практике
2	Адаптационный этап	ОПК-2, ОПК-5, ПК-5, ПК-14, ПК-15, ПСК-3.1, ПСК-3.2, ПСК-3.3	
3	Практический этап	ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПСК-3.1, ПСК-3.2, ПСК-3.3	
4	Заключительный этап	ПК-5, ПК-7, ОПК-5, ПК-12, ПК-15, ПК-17	

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе выполнения программы конкретного вида (типа) практики

1. Раскрыть особенности организационной структуры предприятия;
2. Основные направления (виды) деятельности организации;
3. Техника безопасности на рабочем мест.
4. Лингвистические маркеры норм этикета
5. Особенности делового общения в иноязычной среде
6. Переводческие трансформации при переводе текстов деловой документации на иностранном языке
7. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля.
8. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
9. Методы научного исследования.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в ходе выполнения программы конкретного вида (типа) практики

Оценка знаний, умений и навыков студентов в ходе практики проводится с помощью текущего контроля в форме индивидуальных собеседований; проверки оформления списка использованной литературы в соответствии с ГОСТом; проверки отчета по практике.

Критерии оценки:

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, который в срок в полном объеме и на высоком уровне выполнил программу практики); документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки, отзыв руководителя практики от предприятия положительный.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, который выполнил программу практики в полном объеме обнаружил практические умения, но был менее самостоятелен, инициативен в деятельности; документация оформлена в соответствии с требованиями, однако представлена с незначительным нарушением сроков; отзыв руководителя практики от предприятия положительный.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, который выполнил программу не в полном объеме, допускал ошибки в работе; отчетная документация представлена в срок, но не в полном объеме, есть серьезные замечания по ее оформлению и содержанию, потребовавшие доработки; отзыв руководителя практики от предприятия с замечаниями.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не выполнил программу, отчетная документация не представлена.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ

Внутренняя инфраструктура МГГЭУ обеспечивает полную возможность свободного перемещения в любых структурных подразделениях.

Для организации практики в профильной организации для лиц с ОВЗ (ПОДА) необходимо обеспечение следующих дополнительных условий:

- наличие персонального компьютера и рабочего места, адаптированного для работы, в том числе, практиканта-колясочника;
- обеспечение необходимыми методическими материалами для выполнения заданий;
- проведение дополнительных индивидуальных консультаций с практикантами, позволяющих обеспечить свободное владение навыками работы с аналитическими материалами;
- использование при защите практики методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

10. Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет»

10.1. Основная литература

1. Методика научных исследований: учебное пособие / Под общ. ред. В. И. Левахина. - Волгоград: Волгоградский ГАУ, 2015. - 88 с. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/615292>

2. Кравцова Е. Д. Логика и методология научных исследований : учеб. пособие / Е. Д. Кравцова, А. Н. Городищева. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 168 с. - ISBN 978-5-7638-2946-4. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/507377>

3. Космин В.В. Основы научных исследований (Общий курс) : учеб. пособие / В.В. Космин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2017. — 227 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; URL: <http://new.znaniium.com>]. — (Высшее образование: Магистратура). — <https://doi.org/10.12737/12140>. - ISBN 978-5-16-103548-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/774413>

10.2 Дополнительная литература

1. Баранникова Л.И. Введение в языкознание: учеб. пособие для филологич. спец. вузов / Баранникова, Лидия Ивановна; предисл. В.Е. Гольдина. - 2-е изд., доп. – М.: Либроком, 2010. - 384с: ил. - ISBN 978-5-397-00485-5: 246.73

2. Кузьминская С. И. Практикум по переводу специальных текстов в сфере деловой коммуникации: Учебное пособие для студ.вузов / С. И. Кузьминская, Д. А. Разоренов. - Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2011. – 123 с.

3. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы : методические рекомендации / состав. Е.В.Воеводина. - М. : МГГЭУ, 2015. - 34с

4. Профессиональная ориентация инвалидов в условиях многоуровневого образования: теория и практика // (Научно-методическое издание в рамках выполнения государственного задания Минобрнауки России (проект №27.3444.2016/Н)).- Моск.гос.гуман.-экон.ун-т.- М.: Изд-во «Экон-Информ».2017.-[А.В.Герасимов и др.; под общ.ред. В.Д. Байрамова]. ISBN 978-5-9909580-5-0

5. Свиридов Л. Т. Основы научных исследований: Учебник / Свиридов Л.Т., Третьяков А.И. - Воронеж: ВГЛУ им. Г.Ф. Морозова, 2016. - 362 с. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/858448>

10.3. Информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

-Интернет ресурсы:

Study-English.info - сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков <http://study-english.info/>;

Электронно-библиотечная система Znaniium <https://znaniium.com/>

Электронно-библиотечная система Юрайт <https://urait.ru/library>

База данных научной электронной библиотеки eLIBRARY <https://elibrary.ru/defaultx.asp?>

Сайт данных Google <https://scholar.google.ru/>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10